

۱۳۹۱ و فی ۱۲ اگستوس سنه ۱۹۰۱

۱۹۰۱ تاریخنده تصدقنامه لری

CONVENT

LA TURC

*signée*

et r

M 122 122 122

دولت علیہ عثمانیہ ایله رومانیہ حکومتی بیننده فی ۳۰ تموز سنہ ۷

تاریخندہ امضا و فی ۱ تموز سنہ ۱۳۱۸ و فی ۱۴ تموز سنہ ۲

تعاطی قلنان تجارت مقاولہ نامہ سیا

# ION COMMERCIALE

ENTRE

QUIE ET LA ROUMANIE

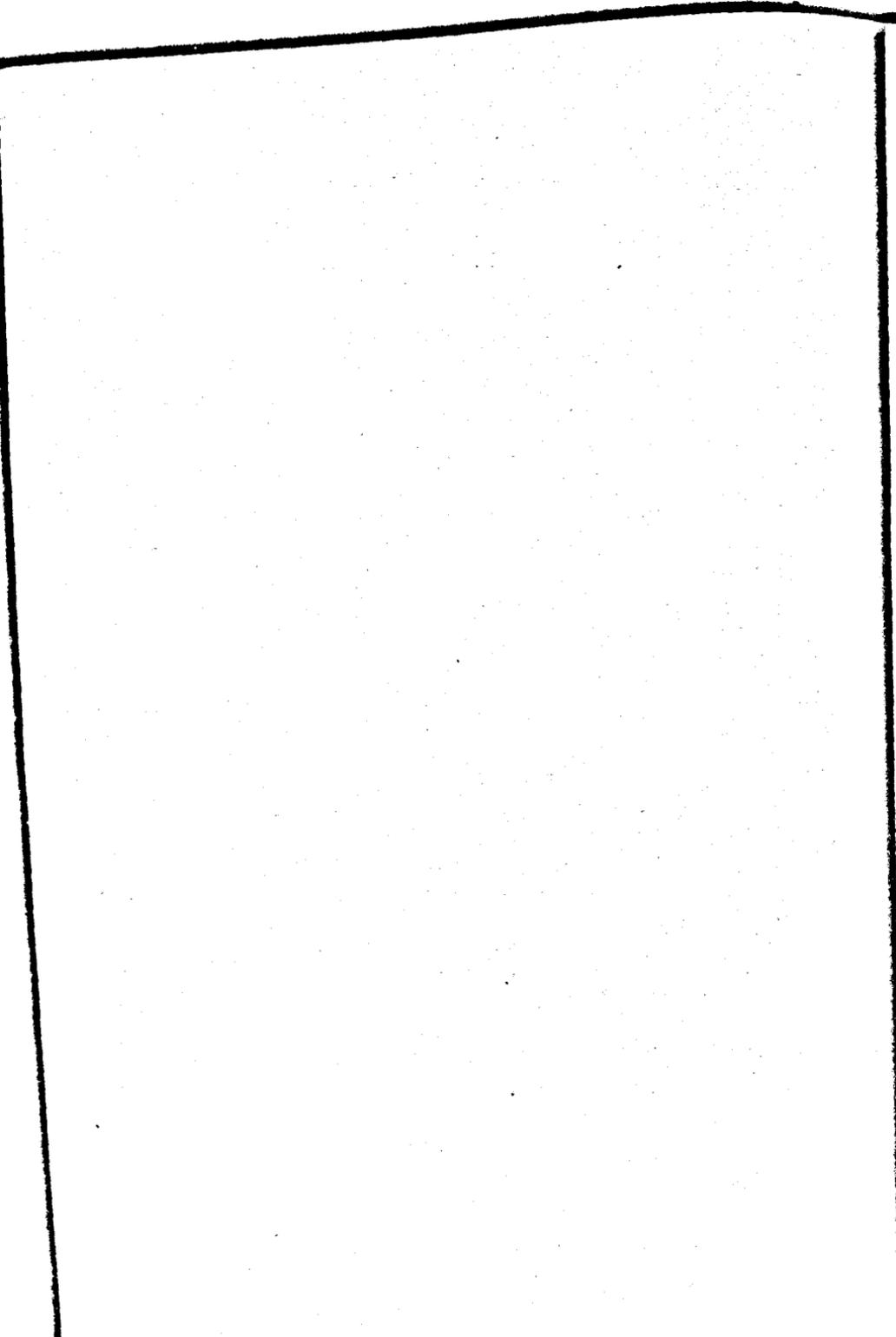
*le 30 Juillet / 12 Août 1901*

*ratifiée le 1/14 Juillet 1902*

CONSTANTINOPLÉ

IMPRIMERIE CONSTITUTIONNELLE

1902



دولت علیہ عثمانیہ ایله رومانیا حکومتی بیننده فی ۳۰ تموز سنہ ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اگستوس سنہ ۱۹۰۱  
تاریخندہ امضا و فی ۱ تموز سنہ ۱۳۱۸ و فی ۱۴ تموز سنہ ۱۹۰۲ تاریخندہ تصدیقنامہ لری  
تماطی قلنان تجارت مقاولہ نامہ سیدر

---

# CONVENTION COMMERCIALE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA ROUMANIE

*signée le 30 Juillet / 12 Août 1901*

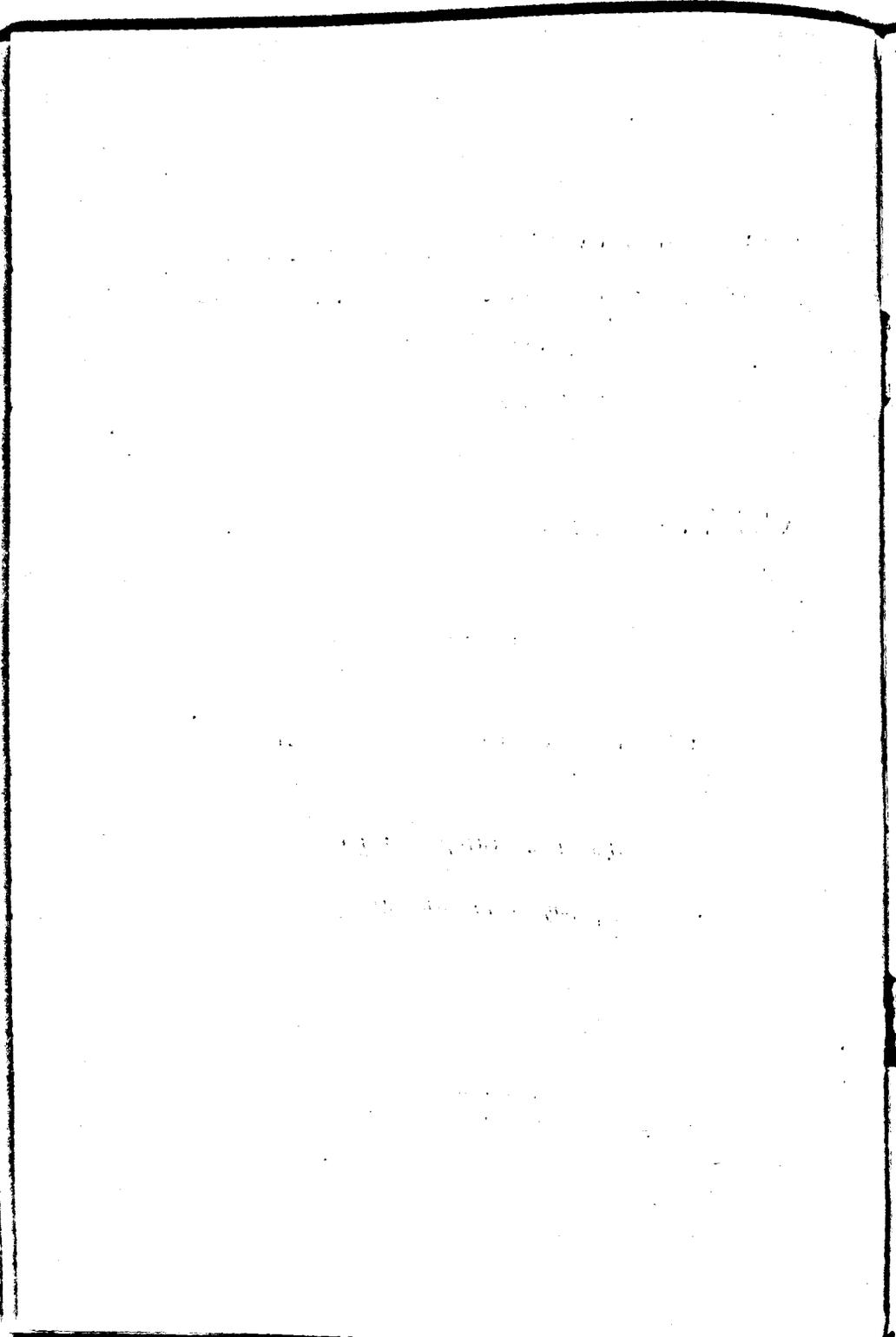
*et ratifiée le 1/14 Juillet 1902*

---

CONSTANTINOPLE

IMPRIMERIE OSMANIE .

1902



دولت علیه عثمانیه ایله رومانیای حکومتی بیننده عقد اولتان تجارت مقاوله نامه سیدر

## CONVENTION COMMERCIALE

### TURCO-ROUMAINE

#### Préambule

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, désireux d'établir, par une Convention spéciale, sur de nouvelles bases, les relations de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

*Tevfik Pacha*, son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'*Imtiaz* en brillants, de l'Ordre de l'*Yftihar* en brillants, et des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié* en brillants, et de l'*Etoile* de Roumanie, etc., etc., et

ذات شوکت مقام حضرت پادشاهی ایله حشمتلو  
رومانیا قرالی حضرتلری کندی حکومتلری بیننده  
مناسبات تجاریه بی وسیر سفائن معاملاتنی یکی  
اساسلره مستند بر مقاوله مخصوصه ایله تأسیس  
ایتمک آرزوسنده بولندقلرندن بوایش ایچون طرف  
اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع امتیاز واقتضار  
مرصع عثمانی وجمیدی نشان دیشانلریله « نه تووال  
دورومانی » نشانک برنجی رتبه سنی وسائر نشانلری  
حائز وحامل بولان خارجه نظری دولتو توفیق  
پاشا حضرتلری

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, le Sieur *Alexandre I. Ghika*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, Grand Officier de l'Etoile de Roumanie et Commandeur de la Couronne de Roumanie, décoré des Grands Cordons de l'Osmanie et du *Midjidit*, ainsi que des Médailles de l'*Intiaz* en or et en argent;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

#### Article 1.

Le Gouvernement Impérial Ottoman déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture roumaine, les droits d'importation les plus réduits qui sont ou seront inscrits dans les Conventions ou les Tarifs Conventionnels de l'Empire Ottoman avec toute autre Puissance.

#### Article 2.

Le Gouvernement Royal de Roumanie déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tableau ci-annexé, les droits d'importation y inscrits et aussi faire bénéficier ces articles des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre Etat.

Les articles d'origine ou de manu-

و حشمتلور و رومانیا قراالی حضرت تازی جانبندن «نه تووال» دورومانی «نشانك ايكنجی و «قورون دورومانی» نشانك اوچنجی رتبه ليله برنجی رتبه دن عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلری و التون و كوش امتیاز مدالیه سی حامل بولان درسامات فوق العاده و مرخص اورته ایلچیسی سیور و الكساندر تی. کیفا و مرخص تمین قلمشدردر.

مرخصان مشار الیها بولنده و منتظم کوربان رخصتنامه لرینی بعدالتعاطی مواد آیینی قرارلشدیر مشدردر.

#### برنجی ماده

حکومت سیه دول سارّه ایله منقذ مقاوله نامهلرده و یا مقاوله لی تعرفهلرده محرر بولسان و یا محرر بولنه حق اولان اک معتدل ادخالات رسومی رومانیا نك محصولات و یا معمولاتی حقتده تطیق ایده جکئی بیان ایدر.

#### ایکنجی ماده

رومانیا حکومتی مربوط جدوله ذکر و تعداد اولان محصولات و یا معمولات عثمانیه حقتده جدول مزبورده محرر ادخالات رسومی تطیق ایله جکئی و برده محصولات و معمولات مذکورده بی دیگر بر دولك محصولات و معمولات مماثله سی حقتده تطیق اوله جق ده معتدل رسومدن استفاده ابتدیره جکئی بیان ایدر.

مربوط جدوله محرر اولمان محصولات و یا

facture ottomane non inscrits dans le Tableau ci-annexé, seront soumis, en Roumanie, aux taxes les plus réduites actuelles ou futures.

### Article 3.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui seront importés en Roumanie et les produits d'origine ou de manufacture roumaine, qui seront importés en Turquie, seront respectivement soumis, — quant aux droits d'exportation, de transit, quant à la réexportation, à l'entrepôt et aux formalités douanières, — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée et ils ne seront soumis à aucun droit additionnel de douane ou d'octroi local, ou de tout autre genre ou à des taxes accessoires nouvelles autres que ceux qui existent actuellement ou dont seraient frappés, à l'avenir, les produits nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

Est excepté de la disposition ci-dessus, le tabac produit dans l'Empire Ottoman qui, lors de son exportation en Roumanie, restera assujéti à un droit d'exportation de quatre Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie par cent kilogrammes.

### Article 4.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture ottomane ou roumaine, l'importateur

معمولات عثمانیه رومانیاده ایوم جاری اولان  
و یا استقبالیاً جاری اوله جق اولان اک معتدل  
روسمه تابع اوله جقدر.

### اوجنجی ماده

رومانیا به ادخال اوله جق عثمانی محصولات  
و یا معمولاتی و مالک شاهانه به ادخال قلمه جق  
رومانیا محصولات و یا معمولاتی طرفین مالکنده  
اخراجات و ترانسیت رسومجه و اعاده اخراج  
خصوصنجه و آتیه بوجه و کمرک ماملاتجه اک  
زیاده مظهر مساعده اولان ملنک محصولات  
و معمولاتنه ای دیلان ماملابه تابع اوله جق  
و بولردن ایوم موجود بولنان و یا ایلروده محصولات  
و معمولات ملیه ایله اک زیاده مظهر مساعده  
اولان ملنک محصولات و معمولاتنه طرح ای دیله جک  
اولان رسومدن غیری بر کونه کمرک رسم منضی  
و یا محلی و اوقوزوا رسم و یا دیگر هر کونه رسم  
و یا رسوم متفرعه جدیده استیقا قلمه جقدر.

مالک شاهانه ک محصولاتندن اولان توتون  
بوا حکامدن مستثنا اولوب رومانیابه اخراج  
اولدقدقه قیه یاشنه درت غروش یعنی بهر یوز  
کیلو گرامده اوچسوز اون ایکی بیق غروش  
اخراجات رسمه تابع قالمه جقدر.

### دردنجی ماده

امته و ایشانک مالک شاهانه و یا رومانی  
محصولات و یا معمولاتندن اولدیفنی ارانه تعیین

pourra être soumis à l'obligation de présenter à la Douane du pays d'importation, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu de l'expédition, soit un certificat délivré par le Chef du service de la Douane du Bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents Consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

#### Article 5.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne laisser embarquer dans leurs ports, — sans autorisation spéciale du pays d'importation, — aucun article à destination de l'Empire Ottoman ou du Royaume de Roumanie qui serait prohibé ou monopolisé dans ces pays.

Ces articles sont:

en Turquie: La poudre et les matières explosibles de toute sorte, les armes de guerre et leurs accessoires, les munitions militaires, le tabac sous toutes ses formes, le tombac et le sel;

en Roumanie: la poudre et les matières explosibles de toute sorte, les armes de guerre et leurs accessoires, les munitions militaires, le tabac sous toutes ses formes, le tombac, le sel, les allumettes, les cartes à jeu et le papier à cigarette.

Les listes ci-dessus pourront être modifiées, selon les circonstances, par communication préalable et écrite à l'autre Partie.

ایچون امته واشیایی ادخال ایدن تاجر ادخالاتک اجرا اولندی مملکت کمرکه یا محل سو قدده مقیم بر حاکم حضورنده یا پلش رسمی بر بیسانمه ویا مخرج کمرکی مدیری جانبدن ویرلش بر شهادتنامه ویاخود ادخالاتک اجرا اولنجی مملکتک محال سو قدده ویا مخرج اسکله رنده مقیم شهبندر ویا شهبندر مأمورداری طرفندن ویرلش بر شهادتنامه ابراز ایتمک مجبوریته تابع طوتیله بیله جکدر.

#### بشنجی ماده

طرفین عاقدین ممالک شاهانه ویا رومانیا به سوق اوله حق اولان و بوملکنترده ممنوع ویا انحصاره تابع بولنان هیچ بر اشیانک - ادخالاتک اجرا اولنجی مملکتک مساعده مخصوصه سی منضم اولدقیه - کندو لپانلرنده سفائنه تحمیل اولنسنه مساعده ایتمکی تعهد ایدرلر.

اشبو اشیا شونلر در :

ممالک شاهانه

باروت ایله هر نوع مواد مشتعله اسلحه حربیه ایله تفرقاتی مهمات عسکریه کافه اشکالنده توتون تنباکی و طوز

رومانیا

باروت ایله هر نوع مواد مشتعله اسلحه حربیه ایله تفرقاتی مهمات عسکریه کافه اشکالنده توتون تنباکی طوز کبریت ایوبون کاغذلری و سیغاره کاغذی بالاده عمر رجدولر طرف دیکر ماولجه تحریر آ تبلیغات اجرا سیله ایجابات احواله کوره تعدیل اولن سیله جکدر.

## Article 6.

Les navires ottomans et leurs cargaisons en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, jouiront, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Néanmoins, les deux Hautes Parties contractantes se réservent et se reconnaissent, réciproquement, la liberté d'action en tout ce qui concerne les stipulations maritimes ou autres à établir dans la Convention Consulaire à conclure entre les deux Etats.

## Article 7.

La présente Convention aura ses effets à partir du jour de l'échange des ratifications (1) et restera en vigueur pendant cinq ans.

Cependant, après une période de dix-huit mois après la date de l'échange des ratifications, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura toujours le droit de la dénoncer. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets une année à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie.

Les ratifications seront échangées à Constantinople, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Cons/ple, le 30 Juillet / 12 Août 1901.

(signé) TEVFIK

» ALEX. I. GHICA

(1) N. B. - L'échange des ratifications de la présente Convention a eu lieu le 1/14 Juillet 1902.

## التجی ماده

سفن عثمانیه ایله حوله لری رومانیده ورومانیا سفینه لریه حوله لری مالک شاهانده هر خصوصده اک زیاده مظهر مساعده اولان ملت معامله سندن مستفید اوله جقدر .

مع مافیه طرفین عاقدین بین الدولتین عقد اوله حق قونسولوس مقاله نامه سنه مواد بحریه وسازویه دائر درج اوله حق احکامه متعلق بالعلمه خصوصانده سربستی حرکت لری متقابلاً محافظه ویکدیگرینه بوسربستی حرکتی تصدیق ایدر لر .

## یدنجی ماده

اشبو مقاله نامه تصدیق نامه لک مبادله سی کوندن اعتباراً دستور العمل طوبیه حق وبش سنه مدته مرعی الاجرا قاله جقدر . مع مافیه تصدیق نامه لک مبادله سی تاریخندن سکره اون سکره ماه مرورنده طرفین عاقدینن هر بری دانسا بونک مفسوخیتی اعلان ایتمک حقی حاز اوله جقدر بوتقد برده مقاله نامه اعلان مفسوخیت دیگر طرفه تبلیغ اولدینی کوندن اعتباراً برسه مرورنده حکمدن ساقط اوله جقدر .

تصدیق نامه لر سرعت نمکنه ایله درسما تده مبادله قلنه جقدر . درسما ت

فی ۳۰ تموز سنه ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اغستوس سنه ۱۹۰۱

عمل امضا

الکساندر کیفا توفیق

اشبو مقاله نامه تصدیق نامه لک مبادله سی فی ۱ تموز سنه ۱۳۱۸ و فی ۱۲ تموز سنه ۱۹۰۲ تاریخنده وقوه یولاشدر .

### DÉCLARATION OTTOMANE.

A l'occasion de la signature de la présente Convention, le Gouvernement Impérial déclare qu'il se fera un devoir de chercher à donner une solution satisfaisante concernant la proposition du Gouvernement Royal de Roumanie relative à la suppression du droit d'exportation de quatre (4) Piastres par ocqua perçu sur le tabac ottoman exporté en Roumanie.

### حکومت سنیہ نک بیاننامہ سی

تجارت مقاولہ حاضر سنک امضای مناسبیہ  
حکومت سنیہ رومانیہ اخراج اولسان عثمانی  
توتوندن قیہ باشہ استیفا ایدیلان درت غروش  
اخراجات رسنک الفاسه دائر رومانیہ حکومتی  
جانبدن وقوعبولان تکلیف حقنسدہ موجب  
خشنودی برصورت تسویه تحریری وظیفه دن عد  
ایله جکنی بیان ایدر .



## TABLEAU.

### MARCHANDISES.

Droits d'entrée par 100 kilogrammes.

Nos	FRANCS.
1 Poissons salés dits <i>takerda</i> et poissons séchés dits <i>tziris</i> . . . . .	4
2 Sèches et cornets ( <i>murekkeb balihi, caracatitza</i> ) . . . . .	10
3 Maquereaux salés dits <i>scoumria</i> . . . . .	4
4 Moules et autres coquillages . . . . .	1
5 Huitres fraîches . . . . .	6
6 Sésame en graine . . . . .	1,50
7 Salep . . . . .	30
8 Racine saponnaire ( <i>tchoughen</i> ) . . . . .	1,50
9 Fruits frais de toute sorte . . . . .	7,50
10 Figues en chapelet et raisins secs noirs ordinaires dits <i>tireh</i> . . . . .	1,50
11 Figues en boîtes et en sacs et raisins secs dits <i>razaki</i> et <i>sultanine</i> . . . . .	4
12 Amandes en coque . . . . .	8
13 Noisettes et abricots secs . . . . .	7
14 Amandes sans coque, pistaches décortiquées ou non, pistaches de pin ( <i>tcham béyaz</i> ) . . . . .	12
15 Purée séchée d'abricots dite <i>pestill</i> . . . . .	6
16 Dattes en caisses, en sacs de chanvre et en ballots d'osier dits <i>zembill</i> , au-dessus de 45 kitogr . . . . .	10
17 Anis . . . . .	5

## جدول

### امتنه

سامتیم فرانسی	نومرو
بهر یوز کیلوده رسم کرک	
۴ ۰۰	۱ لاکردا دینیلان طوزلی بالفدله چیروز دینیلان قورودلش بالقلر
۱۰ ۰۰	۲ مرکب بالی و (قره قاتیجا)
۴ ۰۰	۳ طوزلو اسقورو
۱ ۰۰	۴ مدیا و دیگر اصداف بحریه
۶ ۰۰	۵ تازه استرذیا
۱ ۵۰	۶ تخم حالنده سیسام
۳۰ ۰۰	۷ سحلب
۱ ۵۰	۸ چوکن
۷ ۵۰	۹ هر نوع تازه میوه
۱ ۵۰	۱۰ دیزی انجیری و تیره دینیلان سیاه عادی قوری اوزوم
	۱۱ قوطی و چواد دروننده انجیر و رزاقی
۴ ۰۰	و سلطانیه دینیلان قورو اوزوم
۸ ۰۰	۱۲ قیوقلی بادم
۷ ۰۰	۱۳ فندق و قورو قایصی
	۱۴ قیوقسز بادم قیوقلی و یا قیوقسز
۱۲ ۰۰	فسدیق چام بیاض
۶ ۰۰	۱۵ قایصی بستلی
	۱۶ (۱۵) کیلو غرامدن زیاده بولنان سندقلر و کتوربدن معمول چواللر وز میللر دروننده کلان خرما
۱۰ ۰۰	
۵ ۰۰	۱۷ اناسون

## MARCHANDISES.

## Droits d'entrée par 100 kilogrammes.

N <sup>os</sup>	FRANCS	سامتیم فرانک	نومرد
18	Oranges, citrons, oranges amères, cédrats et grenades . . . . . 2	۲	۱۸ پورتقال لیون طورنج افانج قارونی ونار . . . . . ۰۰
19	Olives salées ou en saumure, en barils et en paniers . . . . . 1,50	۱	۱۹ طوزلمش ویا صلاموره به قونلش اولوب فوجی وسپت ایله کلان زیتون . . . . . ۵۰
20	Helva et rahat locoum . . . . . 15	۱۵	۲۰ حلوا وراحت حاقوم . . . . . ۰۰
21	Tahin . . . . . 6	۶	۲۱ طاحین . . . . . ۰۰
22	Câpres salées ou en saumure, en caques . . . . . 10	۱۰	۲۲ فوجی ایچنده کلان طوزلی ویا صلاموره لی کبره . . . . . ۰۰
23	Gomme mastic . . . . . 30	۳۰	۲۳ مصطکی . . . . . ۰۰
24	Poivre rouge ( <i>paprika</i> ) . . . . . 10	۱۰	۲۴ قرمزلی بیری (پاپریکا) . . . . . ۰۰
25	Ecorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères . . . . . 10	۱۰	۲۵ پورتقال لیون و طورنج قبوقلری . . . . . ۰۰
26	Henné . . . . . 5	۵	۲۶ قنا . . . . . ۰۰
27	Colle végétale en poudre ( <i>tchirich</i> ). 10	۱۰	۲۷ چیریش . . . . . ۰۰
28	Huile d'olive en barils et outres. 5	۵	۲۸ فوجی وطلوم ایچنده کلان زیتون یاغی . . . . . ۰۰
29	Tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton ou en d'autres matières textiles) au mètre ou par pièce, ainsi que les tapis de Karamanie dits <i>Djidjime</i> et les <i>Heïbés</i> . . . . . 60	۶۰	۲۹ صافی بوکدن (بوکدن، باموقدن ویا قابل نسج مواد سازدهن) معمول اولوب متروایله ویا دانه ایله صاتیلان شرقی خالیلر بله جیجیم دینیلان قره مان خالیلری وهکبار . . . . . ۰۰
30	Fez avec ou sans gland . . . . . 400	۴۰۰	۳۰ بوسکولای ویا بوسکولسز فس . . . . . ۰۰
31	Boîtes rondes en bois blanc ordinaire, telles que les boîtes servant au helva . . . . . exempl	معاف	۳۱ حلوا قوطیلاری منلو عادی بیاض تحتهدن معمول مدور قوطیلر . . . . . ۰۰
32	Opium . . . . . 300	۳۰۰	۳۲ افیون . . . . . ۰۰
33	Graisse de poisson . . . . . 5	۵	۳۳ روغن سمک . . . . . ۰۰

### DECLARATION ROUMAINE.

A l'occasion de la signature de la présente Convention, le Gouvernement Royal de Roumanie déclare s'engager à consolider le Tarif Général relativement aux articles suivants.

#### MARCHANDISES.

##### Droits par 100 kilos.

N <sup>o</sup>	FRANCS
1 Légumes verts. . . . .	8
2 Légumes simplement séchés ( <i>basilias et aubergines</i> ). . . . .	10
3 Vallonnées et noix de galle . . . . .	exempt
4 Graines jaunes et autres matières tinctoriales . . . . .	exempt
5 Cuivre, laiton, bronze brut sous toutes ses formes, ainsi que débris et déchets de ces métaux . . . . .	exempt
6 Coton brut ou cardé, déchets de coton . . . . .	6
7 Eponges de toute sorte . . . . .	150
8 Sardines en caques et en saumure, dits <i>palamidès, hamsi, coliaroundia, stavridia et sardélia</i> . . . . .	8
9 Pierre de granit pour pavage, construction, bordure et autres . . . . .	0,40

### رومانيا حكومتك بياننامه سي

مقاله حاضر ملك امضاسي مناسبيله رومانيا حكومتى تعرفه عموميه يى مواد آتیه حقدنه اشقا وتأيید ايجكى نهد اينديكى بيان ايلر شوبله كه

#### امتع

نومرد	بهر يوز كيلوده رسم كرك	سانتم فرانك
۱ تازه سبزه	۸ ۰۰	۸ ۰۰
۲ ساده جه قورودولمش سبزه (باميه و بطليجان)	۱۰ ۰۰	۱۰ ۰۰
۳ بالامود ومازى	معاف	معاف
۴ جهرى وتلويينه مخصوص مواد ساره	معاف	معاف
۵ نحاس برنج وهرنه شكل و هيئنده اولور ايسه اولسون خام طونج ايله بومعدنلرك قيرتى و خردمى	معاف	معاف
۶ خام ويا طرائش پاموق ايله پاموق فيره سى	۶ ۰۰	۶ ۰۰
۷ هر نوع سونكر	۱۵۰ ۰۰	۱۵۰ ۰۰
۸ بالاموط خسى قولاروديا ستاوربديا و ساردليا ديبلان فوجيره و صلا موريه قولش سارداليا بالقبرى	۸ ۰۰	۸ ۰۰
۹ قاديوم اعمالانه انشا آتیه صاحبقره و ديكر بعض عجلره مخصوص غرانيت طانى	۰۰ ۴۰	۰۰ ۴۰

